

Primera aportación para el
conocimiento de la vida y obra de

PEDRO IGNAZIO DE BARRUTIA Y BASAGOITIA

(1682-1759)

Según se ve en el libro de fallecimientos de la Parroquia de San Juan Bautista de Mondragón (Guipúzcoa), Pedro Ignazio de Barrutia y Basagoitia, autor dramático y poeta en lengua vasca, fue escribano en dicha Villa. También fue fiel de la misma, según se puede ver en el libro de Actas de su Ayuntamiento. Nació el día tercero de julio de 1682, en Ibarra de Aramayona (Alava), hijo natural de Pedro de Barrutia Salinas y de Catharina de Basagoitia y Olavide. Casó el día séptimo de diciembre de 1713, con María Luisa de Humendia y Arraga, siendo padre de numerosos hijos. Murió el día quinto de octubre de 1759, en Mondragón.

A continuación copiamos sus Actas de bautismo, matrimonio y defunción, que debemos a la gentileza de D. José Luis de Iñarra, arcipreste de Léniz y párroco de San Juan Bautista de Mondragón:

Acta de bautismo:

“Sr. D. JOSE DE MARQUIEGUI Y GARAY, CURA ECONOMO DE LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN MARTIN DE IBARRA DE ARAMAYONA, PROVINCIA DE ALAVA, DIOCESIS DE VITORIA.

CERTIFICO: Que en el folio 53 vuelto del libro 5.º de los bautizados de esta parroquia, hay una partida, que copiada literalmente dice así:
Al margen: “Pr.º Ignazio de Barrutia.”

Al texto: "En tres de julio de mill. ssos. y ochenta y dos a. yo D. Andrés de Garro (del^a. Paroqui) bauticé a Pro de Barrutia y Salinas y Catharina de Basagoitia, sus padrinos fueron D. In.º de Arraga y Dña. Luisa de Arraga, Aguelos paternos D. Mrn. de Barrutia y Dña. Ana María de Salinas hos. de Mondragón; Maternos Gregorio de Basagoitia y Mariana de Olavide hos. de este valle y lo firma."

Al pie: "D. Andrés de Garro". Rubricado.

Y para que conste donde convenga lo firmo y sello con el de esta parroquia, en Ibarra de Aramayona a quince de diciembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

El cura ecónomo: Firmado: José de Marquiegui: Rubricado.

Hay un sello en tinta violeta que dice: Parroquia de San Martín de Ibarra de Aramayona."

Acta de matrimonio:

"El infrascrito Cura Ecónomo de la Iglesia Parroquial de San Juan Bautista de Mondragón,

CERTIFICO: Que al folio 175 v.º del libro n.º 6 de casados, consta la siguiente inscripción:

Al texto: "Pedro Ignacio de Barrutia, hijo natural de D. Pedro de Barrutia y Salinas y Catalina de Basagoitia y María Luisa de Humendia, hija legítima de D. Martín de Humendia y Lucía Arraga, vecinos de esta villa de Mondragón parientes en cuarto grado de consanguinidad, habiendo S. S. dispensado en el impedimento de dicho parentesco y pasada la dispensa ante el hordinario de este Obispado, su fecha en 5 de Diciembre del presente año, se casaron por palabras de presente ante mí, D. Joseph de Mendibil Arcipreste de Léniz, Cura y beneficiado de la Iglesia Parroquial de San Juan Baptista de esta dicha villa en 7 de diciembre de mil setecientos y trece años precediendo las tres proclamas que dispone el Santo Concilio de Trento. Siendo testigos D. Manuel Antonio de Zenica, D. Juan Miguel de Salinas, y D. Nicolás Balbino de Zaraa. Y para que conste firmé dicho día mes y año."

Al pie: "Joseph de Mendibil: Rubricado."

Es copia conforme al original al que me remito. Y para que conste la expido la presente que firmo y sello en Mondragón a 15 de octubre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Firmado: José Luis de Iñarra: Rubricado.

Hay un sello en tinta violeta que dice: Parroquia de San Juan Bautista de Mondragón."

Acta de defunción:

"El infrascrito cura ecónomo de la Iglesia Parroquial de San Juan Bautista de Mondragón.

CERTIFICA: Que al folio 113 del libro n.º 8 de defunciones, consta la siguiente inscripción:

Al texto: "En cinco de octubre de mil setecientos cincuenta y nueve años, murió D. Pedro Ignacio de Barrutia, viudo, natural de Zalgo en el Valle Real de Aramaiona, hijo natural de D. Pedro de Barrutia del Orden de Santiago, natural de esta villa de Mondragón, y de Catalina de Basagoitia, natural de dicho valle, vecinos de esta dicha villa, siendo de edad setenta y cinco años cumplidos; habiendo recibido los Santos Sacramentos y testado ante Xristobal Ventura de Urrechú, Escribano de su Majestad vecino de esta referida villa. Fué enterrado en esta Iglesia Parroquial con Honra Maior. Por la verdad yo D. Melchor Cura y Beneficiado de esta, firmé."

Al pie: Firmado: "Don Melchor de Jáuregui: Rubricado."

Es copia conforme al original al que me remito. Y para que conste expido la presente en Mondragón a quince de octubre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Firmado: José Luis de Iñarra: Rubricado.

Hay un sello en tinta violeta que dice: Parroquia de San Juan Bautista de Mondragón."

Copiamos seguidamente la pieza teatral de este autor, titulada *Acto para la Noche Buena*. Desconociendo el paradero del original, que suponemos está entre los manuscritos exis-

tentes en la biblioteca de los herederos de D. Juan Carlos de Guerra, en su casa de Mondragón, nos hemos valido de un manuscrito, propiedad de la Academia de la Lengua Vasca, el cual, al parecer de letra del Sr. Guerra, fue utilizado por D. Resurrección María de Azkue para la primera edición de la obra en la revista de Euskalzale.

El tal manuscrito consta de 13 hojas de papel grueso, tamaño 21,5 x 16 cms., escritas a tinta por ambas caras. Vemos algunas acotaciones a lápiz, de letra del Sr. Azkue, coincidentes con la edición de *Euskalzale*. No hacemos caso de ellas; pero en lo que se refiere al texto en tinta, hemos procurado copiarlo exactamente.

Acto para la Noche Buena

—Cantan dentro.—

La Divina Magestad
ha querido que este día
se despose con María
Joseph por su gran bondad.

—Salen S. José y la Virgen—

- S. J. —Benturosoa milla bider ni
Zerren juntadu naizazun zeuri
Mila grazia emaiten deusat
Au ordenadu dauen Jaunari.—
- V. —Ni mila bider benturosea
Josefe Dabiden semea
Zerren zeruak ala nairik
Naizan zeure esposea.
- S. J. —Ainbat bentura ¿nundik nik nundi?
Responde de dentro el angel
- Ang. —Doa gustia dator zeruti (ponese de rodillas)
- S. J. —Cumplitu bidi sekula beti
Ordenadua zeru altuti.
- V. —Nundi nik nundi ainbat bentura
- Ang. —Jaun zerukuak ala dau gura (de rodillas)

- V. —Cumplitu bedi beti sekula
Zeru altuak ordenadua.

Cantan dentro

Esta Virgen celestial
de San José digna esposa
será con Dios piadosa
á remediar nuestro mal.

Sale la Virgen.

- Ang. —Trinidad e altuko seme bakarra
Arren adiezazu gure negarra
Zatoz Orienteko eguski klarua
Akordadu bekizu Adan ichua
Adanek egiñ eban ichurik bekatu
Aren da gure kulpak damu ditugu
Merezidu ez arren parkazioa
Bakigu zen zarana piadosoa
Profeta sagraduak eskribidu eben
Nola zan Jaun andi bat jaioko Belenen
Bera zala izango salbadorea
Desegindu egian gure kulpea
Donzella bategainik xaiokozala
¿Nor izango ote dau Jaun onek Ama?

Sale el Angel

- Ang. —Ave mila bider Birjiña Maria
Ni naiz zeru altuko mandataria
Zerureanik dakart embajadea
Zeu zarala izango Jaunaren amea.
- V. —Ezagutu ezpadot sekula gizonik
Nola jaioko da Jaunori neugainik?
- Ang. —Ez dozu zer ifini batere dudarik
Ez ta zeruarentzat imposiblerik
Imposibleak eurak aditu nagizu
Egimbite esanak egiten ditu (váse)
- V. —Zeu zara ene Xauna, esklabea naiz ni
Zeure borondatea kumplitu bidi. (váse)

Cantan dentro

Joseph con resignacion
 Pon los ojos en el cielo
 Que á sus siervos da consuelo
 En la mayor aflicción.

Sale Sn. José

- S. J. —Izorra sentizen dot neure esposea
 Aditu ezin dot nik zer dan kausia
 donzella bat ain garbia
 Nola zaran zu Maria
 nola da posible
 iay, ay, ay ene!
 Ez dot nik merezizen zeugaz geldizea
 Zer egingo neuke iay! ene tristea
 Fuerza jat juatia
 Imposible egotea
 Zeugainik ausente
 iay, ay, ay ene! (échase a dormir)

(aparece el Angel)

- Ang. —Joseph itzi bekio pensamentu orri
 Biotzeko penea desterra bidi,
 Zure esposeagan ez ta posible
 Inok edirozea kulparik batere
 Labur da gizonaren adimentua
 Adizeko Jaunaren ordenadua
 Espiritu Santuak keriza eginik
 Jesusa xaiokoda Virjiniea gainik (váse)

Edicto de Cesar

Salen el Ministro y el Gracioso

- Min. —Mundu guztiko Emperadore Zesar Augusto aundiak
 Ala nairik alista bitez aren basallo gustiak
 Gizon bakoizat pagatu bedi tributua ta zensoa
- Grac. —Diruak ez atara zeori eztok egingo belo
 Ene bolsea arina beti urrin neuganik dirua
 Nik neuk ere dirua baneu ederra neuke mosua

- Min. —Chakurrak eurak egiten dabe danza diruagaiti
 Grac. —Gure Mundragoen pagatzen dogu dirua dazeagati
 Auxe dok bizitza modu
 Neska zarrok danza egin da mutilok dirua pagadu
 Ibini bidi, Alkate Xauna, ibini bidi legea
 Mutilak libre, neskachak eurak paga dezeela danzea
 Min. —Zuk emoniko sentenzi orrek chapadamente dirudi
 Zu legezko abogadurik ez da sekula ikusi
 Grac. —Zerrebeta xo bidi emon daiztan salto bi
 Chamb.—Zer soñu?
 Grac. —Gura doana xoegik eze gustirako nok agudu
 Danza el gracioso un villano

Salen Sn. Joseph y la Virgen

- S. J. —Goazen Maria, goazen Belenera
 Zesari tributua an pagatzera
 V. —Borondate asko gaz xarten naiz bidean
 Pozik etorriko naiz zure atzean
 S. J. —Emeti Belenera dago bide luzea
 Zure trabajua da ene penea
 V. —Ordenadurik dago gu ara xuatea
 Cumplitu bidi Xaunaren borondatea (váse)

Cantan dentro

A Belen caminan Josef y María
 Jesús vá encubierto, El es quien los guía
 Seguid sus pisadas, seguid, alma mía,
 Errar no es posible con tan zierta guía.

Salen Sn. Joseph y la Virgen

- S. J. —Xaunari demaguzan graziak Maria
 Orra nun agertudan Belengo uria
 V. —Eperik ezta Josef cumplitzen eztanik
 Laster xaioko da Jesusa niganik
 Kontenturik bioz au kabidu ezin jat
 Neu sentizen dot paradisu bat

- S. J. —Pensamentuan nator zerren dan berandu
Izango ote dogun Belenen ostatu
- V. —Ostaturik ezpada Belengo errian
Zeruko Jauna dago leku guztian
Ordua etorri da esposo maitea
Seinonek xaio beardau xokudi atea (tocan a la puerta)

Cantan dentro

Llamando está San Josef
A las puertas de un meson
Con la reina de los cielos
Virgen y Madre de Dios.

Dentro el mesonero y el criado

- Tomas —(da voces): mutill, adizen dok, mutill!
- Chato —Beti arran eginik naduka adikaturik
Erribateko kanpaetzat ez tau bere parerik
- Tom. —Ez al nok aditu
Zorigaistoan artu indudan neure echean criadu
- Chat. —Lo egiten iskuzu; goiza etorri echazu
Puntu onetan oeræ naiz da enaiz ondo berotu
- Tom. —Ara norbait da atean
- Chat. —Gu ondo gauza oean
- Tom. —Mutil nagia xagi adi
- Chat. —Xaginendi albanegi
- Tom. —Arraka
Gura al dok ibili nadin makilaka ta agaka
- Chat. —Arzaraz beti gure nagusi
Alamenean ezteuz ichi
Oloa nola iskintokian
Gizenzen jaku losagerian
- Tom. —Aguro
Ondo ikasteko bearneuskio zaukazanak ebagui
Bera dazan oearakin su emon prestu ezari
- Chat. —Eso sí
Orrelako orazinoak zure aoan ugari

- Tom. —Chato mutil lotsagabe, desvengonzadu perroa
Xagi banadi ichiko deustat moltsuarekin aoa
Ay kora mutill
- Chat. —Flema oberik ekusi dozu urtezen daben zerekin.
- S. J. —Ostatu eske gabiliz ez arren beatu
Zeuroen trabajua pagatuko xazu.
- Chat. —Zuenzat ostaturik eztago emen
Akomoda zaitetz basterren baten
Belenen ostaturik guretzat ezpada
Arren erakuskuzu nun irago gaua
- S. J. —Or dago portale bat uriaz ateti
Iskuzu lo egiten zuaz emeti (váse)
- Virg. —Besterik ezin bada guazen bada ara
Xaungoikoa dan lekuan ezer ez ta falta (entran en
el portal)

(Tocan algún instrumento y cantan dentro)

Bekatariak alegrabitéz alegrabidi zerua
Portale baten jaiorik dago Mesias prometidua
Zeruarenzat gloria dakar gizonarenzat bakea
Bakea bere ez nola nai ondasun askoz betea
Amorioak dakar zerurik Jesusa zuen artera
Bekatuaren poderiotik guztiok atarazera
Bekatariak ez desechadu Xaun onen amorioa
Mundureanik apartaduta agan ibinzu gogoa
Askoda lorik esnaazaitetz; bioz garbierazazus
Bioz garbira etorriko da, an izatera kontentuz

Sale el demonio echando fuego

- Luzifer. —Izanik infernuko prinzipe andia
Demonio guztien agintaria
Ni orain indar бага ni orain loturik
Sein bat baster baten jaiogaitik
Luzifer altibo soberbioa
Nun da anchiñako ire brioa
Pena garratz, rabia, tormentu andiak
Abrasatzen deust errai gustiak
Iregibidi lurra irunsi nagi
Sekula ainbat pena estot eugi

Ene infernua dago Belenen
 Enaiz atrebitzen gaizki esaten
 (Señora virtuosa (zer esango dot
 Gaizki naiaren esan ezin dot
)Señora virtuosa) ¡ai ene tristea!
 Andra gustien artean kulpa bagea
 Donzella daguala semea egin dau
 Nik ezin aditu dot misterio au
 An dago agura bat ez mundukua
 Gura nukean baño santuagua
 ¡Aí ni mila bíder desdichadua!
 Nola ausi deusten neure burua
 Orain portalean jaio-dan orrí
 Ausía emango deusat sekula beti
 Gizonak ene kontra ainbat podere
 Gizona izatea ez da posible
 Nun aiz Asmodeo, nun aiz Berzebu
 Ocasino onetan fabore indazu
 Fabore infernua, fabore, fabore,
 Lagun izango dogu Erodes errege
 Zierra, zierra, guerra, gerra.

(hacen ruido: salen Asmodeo y Berzebu (sic.)

- As. —Luzifer andi balerosoa ez adila turbadu
 Ire favore etorri gaituk Asmodeo ta Berzebu
 Baal, Belial, Lebiatan ta beste gañeko jentea
 Azean dituk dakardela ire estandartea
 Publicavidi gerra eruela gerra mundu gustiti
 Emon bekio álada kumpi xaio dan infante oni
- Berzebu—Gure kontra etorri da benturaz bere kostuan
 Padezidu bearke ditu mila trabaju munduan
 Aldagidana egingodot nik neure podere gustian
 Kruzebaten isete-arren Jerusalengo mendían.

Sale el Gracioso :

Gracioso--Lian, lan bere, lian lan bere gabaren alegerea
 Lian, lan bere gauza ona dok buskantz ondo betea
 Lian, lan bere, emenchen datoz amar libra okela
 Lian, lan bere birao gura eztala ene sabela
 Lian, lan bere, bai nik ekarri presentean neurekin

Guzurrik batere asmatu baga zaspí ochaba chakolin
 Afaritako esala falta arrain zabala salsatan
 Salsatako zeruak xakin zeinbat inchaur jo ziran
 Lian lan bere, Lian lan bere ondo nago kontuan
 Salsa xaiten iru motrallu pedazadu nituan
 Lian lanbere irunsi ditu eunda ainbat gaztaña
 Egia da ta artu zituen lagun bik garau bana
 Sagarrak bere eziran falta mispil ustelak abondo
 Lian lan bere ediro zenda ene tripea gaur ondo
 Ogiak bere baziran iru bakocha lau librakoa
 Lian lanbere ezegoala geldirik orduan aoa
 Lian lanbere echetik nator egiten paseadea
 Lian lanbere dijerizeko neure afari puskea
 Lian lan bere, Lian lan bere

Mira á los demonios, túrbase y dice :

Arako ura zer jente
 Losauaño bildurragoñok ikaratu najok
 Korpuz gustia ikara jarri auxe dok bide obia
 Ene kontra baldin badatoz orpoak erakustia
 Berna gogorak milazemai neuk egitea kumplida
 Menturaz neu legez ikaratuta igesi juango dira

Beltrán — Nor da ura

Asmodeo--Aje dok Charles tripazabal mendietako on gura

Belcebu — Artu daigun ingura

Gaurko gauaz akordadidin para siempre sekula
 Camaradas engañaduriz ezpadago begia
 Au dok mutil balz Veragarako danzari koplaria
 Mundu guztia kolpatzeko echaio falta grazia
 Probadu bedi nolakoa dan infernuko ogia
 Auxe dok auxe gure morroe alper kazadorea
 Kazara doean orduan beti aldamenen botea
 Akari sarri emon oijeusak apagozo dulcea

Asm. — Adiezak Berzebu onen bizitza modu

Goizean goizean bearko ijok entresilua kapazu
 Mantenitzeko tripea da gustiz dilijentea
 Ardan truke salduxok egun emazte aren moldea
 Au dok fiesta zaleak gure adiskidea
 Guganik orain eroan begi merezidu dauen doea
 Da infernuko legea sekula ausi bagea
 Obeto serbitzen gaituanari aumentazea penea

Gracioso--Ordu gaistoan ken zaitetz orrik espabere ta fedea
Xakin baixakin nolakoa dan ene ukabil parea

Belcebú — ¿Quién eres tú?

Grac. — Orren mesediori serbitzeko ni naiz Jauna Machi frisa

Asm. — Zer gizon?

Grac. — Tontorron ton

Todos. — Emon, emon, tiene lindo barrigón (aporreanle)

Grac. — Auxe dala Zeledon, artu bai ta ez emon.
Mari Gabon, nun aiz ene Mari Gabon
Neure azurrak pedazatuta emeti jagi ezin non

Asoma Mari Gabon á la ventana

Mari G.—Edan eitegi adinon
Ondatu naxok ire tripa traidore gextoa
Or konpon :

Grac. — Mari Gaboncho enea, biozeko puskea, Orienteke per-
lea
¿Nun da zure legea? ¿nun zure karidatea?

M. G. — Berbok eder aoan orapiloa kolkoan
Leen legez egongo enaiz zure ukaondoan

Grac. — Echeko-andra maitea eukidazu piedadea

M. G. — Zurekin beti gerran baño
Obedot zubaga baquea

Grac. — Orrela tratazen nozu

M. G. — Bestelako tratamenturik merezizen ez dosu

Grac. — Guarda xagi banadi

M. G. — Zemaí, Mari Gaboni, Mari Gaboni zemai

Baja y dice

Orain xaukat neure aldi
Galdunok eta galadi (aporrea á su marido: váse)

Grac. — Bardin ossa banadi
Laster da ondo egingo deusat
Pagu erreala beroni

Adiezazu mundua
Ze modutan emaiten dauen
Emaste onak pagua.

Asoma Mari Gabon y dice

- M. G. —Munduak aditu begi
Senar gaizak emaste ona esperadu ezpegi (váse)
- Grac. —Ene tripa tristea
Zori gaistoan ikusi neban araisteko jentea.

Salen los pastores cantando lan beres

- Beltran —Charles guerea ordirik daza
Aikona laster Machi Ardanza

Levantase el gracioso y da saltos

- Grac. —Lian lan bere gauaren ona
Xaunak emona
Bestebat nago puntuti ona.
- Lorenzo—Esak mutil modu orretan zek arabil
- Grac. —Iru deabruk erruki бага
Lastasakuba baininzan ala
Kendu jeuste zayak
Barberu бага osatu xataz neure azur ausiak
- Gabriel —Matasanoen eskuan, osasuna dabena bere
Xarten dok peliburuan

Aparece el Anxel y canta Gloria in excelsis Deo:

Túrbanse los pastores y dicen en su orden:

- Lorenzo—Ene lagunak zer ete dogu arako misterioa
Choriak legez egoak dakarz dulzea bere aoa
Zori onian juntatu gara gustiok leku batera
Angeruzko exerzituak, xasi dira lurrera.
- Tomas —Ala sarde eztok agertu ene dempora gustian
Onelako gizon ederrik gure Belengo mendian
Agana beti begira dago kontentu askoz begia
Beragaterren trukadu nei pozik mundu gutzia

- Grac. —Aserik orain franko dago onelà esanagaitik
Kalchapotat emen leizke bokadu on bategaiti
- Beltran —Angerua dok ez dok gizona
Aren abegi ederrak
Duda бага benzizen ditu
Kanpoetako eperrak
Kantore asko arkizen dira Jerusalemgo temploan
Musika dulceagoa dago angeru onen agoan
- Grac. —Beltranikocho aleizako esaminadorea
No se hizo para los asnos estimakaz dulcea
- Aricha —Berau ikusi nuen ezkerro da ene pensamentua
Zeruetako gloria gaiti irizeari mundua
Desiertura juango naiz ni egiten penitenzia
Ene xana ta ene edana urarekin ogia
- Grac. —Gure mutil au izango jaku santu gustiz andia
Alboan falta dakionian kuartilloko onzia
Arichabalcho gurea zezen toreadorea
Penitenzia egite ori ez dok insaur salsea
- Chato —Anteoxoak ibini eizke Charlesikocho laztana
Esan egidak zer misterio etorri jakun geu gana
- Gabriel —Aren aoko berba dulcea aditu neban puntuan
Sentidu neban argi andibat neure biotz barruan
Arzain ignorantea ninzan biurtu naiz sabio
Ene ustez mundu guztiak eztau zuribat balio
- Grac. —Parabolok esan franko Gabrieliko gureak
Biar goiseko beste alderuz izulikoxok aizeak
Beistegiko Gabriel kañaberan kaskabel
Lindo mozo despachazeko de vino blanco un piche.
Sekula iñok eztau ikusi onereango konturik
Ezta posible eztaodela ene lagunak ordirik
Ez aldezu dijeridu arrasaldeko salsea
Chakolin orrek turbadu deusu begietako bistema.
Sermonadore barri orri egonaizako begira
Orida buru moz Oñatiko Peru Jainkoen mutila
Kasi buruan ilerik echok, diranak ere bakarrak
Mosu linduan argizen dira begi eder gorri bi
Goizean bein ematen dabe estimakaza ugari
Gidalbi-gidalgozoagorik eztira jamas ikusi
Badirudie izan dirala Durangon errementari
Arpegiko narru ederrak pergaminao dirudi
Pergaminao bustita gero erakusia suari

Berba baten esan dagidan nolakoa dan mutila
 Egin eginik aren gorpuza Nativitate subila
 Izan ezidin gauza gustian mutil au desgraziadu
 Zerren dauen kantu ederra egingo dogu angeru.
 Mila grazia emon eusan Jaun zerukoak aoan
 Mila maña on erakusten dau bere ofizioan
 Gure burloi ichita orain biurtu gaitezen azera
 Zertara xakin gura genduke zatozen gure artera

Gabriel — Bateti ene bioza poz da, besteti dabil ikara
 Ezkutaria konbeni bada esan egizu nor zara

Angel — Ni naiz zeruetako Jaunaren angerua
 Dakardana zeruti barri deseada
 Asegin arrezazu Belengo pastoreak
 Iditen asi dira zeruko portaleak
 Donzella bateganik jaio dan infanteak
 Zeruko jaunarekin egin ditu bakeak
 Donzella santa onek izena dau Maria
 Erakusiko deusu xaio dan eguzkia
 Belengo portalean baturik oxalean
 Kumearen ordeaz daraza pesebrean
 Sartu zan infante au amaren sabelean
 Adanen bekatuti ezebela arean.
 Berau da Xangoikoa ama dau Birjinea
 Ori da marabilla andi parebagea
 Josephe dichosoa amaren esposoa
 Ezta Jesusen aita baña bai ordekoa
 Abere mutu bien erdian xaio dana
 Bera adoratzera zeruti xasi gara
 Iru errege Mago izar baten azean
 Bisitazera datoz dromedario gainean
 Desegingo ditu Xaun onen geraziak
 Bekatu oraingañ egiñiko gustiak
 Da gure infantea bioz garbi zalea
 Apareja bekio esse natto bagea (vânse todos)

Dice la Virgen

- V. — Adorazen zaitut Xangoikoa legez
 Laztan egiten deusut semeari legez
- S. J. — Zeruak eta lurak zeureak izanik
 Nola zatoz mundura orren billoxik
 Zer da ori Jauna portale baten

Guri umildadea erakusterren
 Nola konfundizen ez da mundua
 Admiraturik dago zeru altua

- V. —Eji ene laztanchoa, eji negar tanta bat da asko
 Oraingañoiko kulpa egiñak gustiak deseginzeko
 Amorioak irizi zaituz zerureanik lurrera
 Adanen ume desterraduak zeugana konbertizera
 Magestadea bateti dakust, besteti umildadea
 Xangoikoa ta gizona zara, milagro parebagea
 Zeureak dira gure biozak, mundu gustia zeurea
 Erakuskuzu Jaun zerukoa, zarala gure xabea
 Eji ene laztanchoa eji: etc.:

Entran los pastores á adorar

- Gabriel —Lizenzia iguzu birjina santea
 Adoradu daigun zeure infantea
 Zeruko erregea dana bakigu
 Angeruen aoti aditu degu
- Virg. —Pastoreak, ea, barrura sar zaitez
 Xaio dan Xaun onekin konsola zaitez
 Eskatu zakio oa askoren
 Umildadeai ez daki ezer ukazen
- Aricha —Adanen bekatua kausa izanik
 Denbora luzean gabilza issurik
 Desegindu beiz zeure argiak
 Gure biozetako odei guztiak
 Pobrero xaio zara Jesus dulzea
 Ediri ezin arren ostatu ohea
 Portale ori ichita zatoz geugana
 Bakizu gure biozok, zeureak dirana.

Sale Aseginzoro y dice

- Aseg. —Mila barrion puntu onetan aditu ditut esean
 Seiñ eder bat xaioxakula abere biren artean
 Neuk ere gura neuke ikusi chikirritiko gurea
 Ugasabari artuta nator isilik lukainkea
 Trabaju asko kosta jat neure egungo lapurretea
 Ezoixaku sekula falta eskarazen jentea
 Eseko andra noblea dogu bear bere ala nik

Zerren bestela egongo ninzan oraingo enterradurik
 Gure andreak uste oidau naizala mutil santua
 Echow osorik ediroko lukainken kontua
 Kontazen asi didin orduan, xarririk eskarazean
 Ene kulpea xauxikoda alabearen gañean

Ofrecen dones los pastores

- Gabriel — Guchiagaiti parkatu
 Borondatea bakussu
 Zure seme xaun orrendako
 Esne gichi bat dakargu
- Virgen — Atsegin artu egizu
 Borondatea bakussu
 Beronek borondate on ori
 Pagatuko deussu
- Grac. — Falta bajat saria
 Echat falta naia
 Afari onek eruan deust
 Esean neban gustia
 Trabaxu andi mortal bat
 Andrea opakadu xat
 Mila golpe artuta nago
 Gusti gustiak neuretzat
 Beste marabilla bat
 Neuri sucedidu xat
 Nundi ta nola eztakidala
 Neke gustia kendu jat
- Virg. — Dicha gustia zeruti
 Xaun onen eskuetati
 Biozerean emon bekioz
 Mila grazia beroni
- Grac. — Usik banator barkatu
 Borondatea bakussu
 Sekula beti izango naiz ni
 Onen da zure kriadu
- Virg. — Atsegin artu egizu
 Borondatea bakusku
 Beronek borondate on ori
 Pagatuko deussu

Grac. —Mesede eske nagozu
 Ezarren orain ukatu
 Jesusikori bear deusat
 Billanziko bat kantadu
 Adi, adi, adi, adi, adiezazuz berba bi
 Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi
 Begizkorik ezteziguzen bularchorean isegi

Adi Adi

Goizean bein nik ekarriko
 Esnea zure amari
 Amachok gero egingo deusa
 Aia semechoari adi adi
 Ezer ekarri bear danean
 Kriadu izango naiz ni
 Bearrak pozik egingo ditut
 Sein ederra zeugati,
 Adi adi adiezazuz berba bi.

Sn. Jos.—Adanek ausi eban ezkeru
 Xaunaren mandamentua
 Miseriazko balle onetan
 Echaku falta llantua
 Konbertibidi llantua gozo
 Konsolabidi mundua
 Guretakoat jaio da Jesus
 Askoren deseada

Virg. —Biurrerazazuz orain geugana
 Jesussa zure begiak
 Ona nun ofrezizen deusut
 Munduko bioz gustiak

Aricha —Beste gauzarik eztozu gura
 Ezpada borondatea
 Guradozuna geugaz egizu
 Zaran ezkeru xavea
 Milla grazia emon bekioz

Gabriel —Xaio dan infante oni
 Ainbat favore zelebrazeko
 Danza bat ordenau bidi

= Fin =

Canta uno

Canción---Gaur dala gabon gaua, gur dala gabon
Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon
Osbegi dambolinak, lutua ben bidi
Fiesta degiogun infante oni
Zerureanik dator gure artera
Erratuai bidía erakustera
Emaitera dator mila barri on
Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon
Ezta besteren eske biozak bakarrik
Beretzat gura ditu beste bagarik
Kunplidu egiozu Xaun oni naia
Beroni sal-erozuz bioz guztia
Ordeaz bera zeuri, dakizun emon
Gaur egiten xaku Xangoikoa gizon

Los Reyes Magos

Marabilla bat argitu xaku
Amabi egun danean
Besteak baño ederragoa
Izarbat Orientean

Pedro Ignazio de Barrutia (Rubricado)

Gabriel Aresti.